

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИИ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2016 Issue: 7 Volume: 39

Published: 30.07.2016 <http://T-Science.org>

**SECTION 21. Pedagogy. Psychology. Innovations
in the field of education.**

Ludmila Sergeevna Shverova
Associate Professor, PhD in Philology,
Foreign Languages Chair,
Admiral F.F. Ushakov Maritime University

Dmitry Yuryevich Gruzdev
Senior Language Instructor at the Department of English,
PhD in Linguistics, Military University, RF

Tatiana Panayotovna Avanesova
Associate Professor, PhD in Pedagogy,
Foreign Languages Chair,
Admiral F.F. Ushakov Maritime University

Lena Kamilyevna Gruzdeva
Associate Professor, Foreign Languages Chair,
Admiral F.F. Ushakov Maritime University

Nonna Ivanovna Kozlova
Senior Teacher, Foreign Languages Chair,
Admiral F.F. Ushakov Maritime University

SKILLS OF DECODING ABBREVIATIONS USING ELECTRONIC RESOURCES IN PROFESSIONAL ACTIVITY

Abstract: The article's goal is to study the problem of translating abbreviations in the maritime domain. The researches chose to split all abbreviations into codified and non-codified. They suggest different strategies and approaches to unfolding abbreviations belonging to each of the groups, as well as outline approaches to developing required skills of specialists for their effective decoding by means of computer technologies.

Key words: the skills of decoding abbreviations, nautical, unfolding, non-codified, codified, computer technologies, glossary of special terms, the sublanguage of merchant shipping, the skills of decoding abbreviations, naval officers' professional communication.

Language: Russian

Citation: Shverova LS, Gruzdev DY, Avanesova TP, Gruzdeva LK, Kozlova NI (2016) SKILLS OF DECODING ABBREVIATIONS USING ELECTRONIC RESOURCES IN PROFESSIONAL ACTIVITY. ISJ Theoretical & Applied Science, 07 (39): 85-91.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-07-39-14> **Doi:**  <http://dx.doi.org/10.15863/TAS.2016.07.39.14>

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ РАСШИФРОВКИ АББРЕВИАТУРЫ С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: Настоящая статья посвящена изучению проблемы перевода и расшифровки аббревиатур в сфере мореплавания. Авторы делят все аббревиатуры на кодифицированные и некодифицированные. Для каждой группы предлагаются разные стратегии и особенности их расшифровки, а также определяются подходы к формированию у специалистов необходимых навыков для успешного определения исходных единиц с помощью компьютерных технологий.

Ключевые слова: формирование навыков расшифровки аббревиатуры, морской, развертывание, некодифицированный, кодифицированный, компьютерные технологии, глоссарий специальных терминов, подъязык торгового мореплавания, профессиональное общение морских офицеров.

Информационный бум, обрушившийся на современную цивилизацию, вызвал необходимость передавать максимум информации в минимальные сроки минимальными средствами. Одним из способов минимизации средств, сокращением длины как устного, так и письменного текста, является

создание аббревиатур. Подобное явление уже наблюдалось в начале прошлого века. В современных условиях оно приобрело массовый характер и стало широко использоваться в специальных областях, в том числе и в мореплавании.



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

Мы ставим перед собой целью проанализировать аспект восприятия информации, передаваемой с помощью аббревиатур в области мореходства, и предложить направления работы по повышению эффективности извлечения информации из текстов, содержащих аббревиатуры.

В ходе анализа проделанной работы по изучению явления аббревиации в лингвистике мы пришли к выводу о том, что единой классификации сокращений до настоящего времени не выработали. Типология зависит от основания и критериев, принятых в рамках конкретного исследования. Так, нам удалось найти классификации по следующим критериям: количественный, фонетический, морфологический, прагматический, стилистический, хронологический и критерий употребительности [1].

В нашем исследовании мы исходим из того, что пониманию аббревиатуры предшествует ее расшифровка. Эффективность же индивида проделать эту операцию зависит от того, насколько распространена в языке эта аббревиатура, а также как быстро и легко расшифровку этой аббревиатуры можно найти в справочной литературе, Интернете или ином источнике. Поэтому для целей данной работы мы будем классифицировать аббревиатуры по степени их кодификации в языке [2, с. 24-25]:

1. Кодифицированные, представленные в специальных словарях, справочниках и глоссариях;
2. Полукодифицированные, незафиксированные в словарях, но известные в профессиональных кругах за счет широкого употребления;
3. Окаzionaliальные, применяемые в отдельном тексте для обозначения часто встречающихся в нём понятий.

В подязыке торгового мореплавания встречаются все типы вышеуказанных сокращений. В морской отрасли, особенно в практике мореплавания, ежегодно происходят кардинальные изменения: принимаются новые нормативные документы, внедряются новые технические средства, изменяются правила осуществления профессиональной деятельности на фоне расширения международных контактов и преобладающего использования английского языка. В таких условиях своевременное получение информации является жизненно необходимым, а для её передачи и получения используются новые лексические средства и как результат, новые сокращения, которые значительно затрудняют понимание.

Службы торгового мореплавания, ответственные за издание документации, такие как United Kingdom Hydrographic Office (Symbols

and Abbreviations Used On Admiralty Charts Chart 5011), International Maritime Organization (IMO), и другие регулярно публикуют списки сокращений, обновляя их по мере необходимости; российские издательства обновляют и дополняют специализированные словари сокращений [3].

Помимо этого списки сокращений можно найти в официальных документах. Тем не менее, официальные издания не всегда успевают за быстрыми изменениями объективной реальности, в результате которых появляется масса новых аббревиатур. По нашей классификации эти сокращения относятся ко 2-й и 3-й группе.

В процессе освоения специальности на английском языке учащемуся крайне сложно найти необходимую информацию, т.к. приходится пользоваться разными источниками. Существующие словари дают несколько вариантов расшифровки одного и того же сокращения, из которых непосвящённому трудно выбрать необходимый вариант, причём нет гарантии, что в данной словарной статье этот вариант вообще упомянут.

Так, морской англо-русский словарь сокращений даёт расшифровку *NOAA* – National Oceanic and Atmospheric Administration. Если же нам предстоит развернуть в исходную фразу аббревиатуру *MCA*, то уже придется выбирать, по крайней мере, из двух вариантов, а именно – [Maritime Control Area](#) (район моря, контролируемый ВМС) или [Maritime & Coastguard Agency](#) (береговая охрана ВБ). Для аббревиатуры *FAS* список возможных вариантов мотивирующих единиц значительно больше:

1. Free alongside ship;
2. Frozen At Sea (commercial fishing);
3. Fueling-At-Sea;
4. [Fire Alarm System](#);
5. Frequency Assignment Subcommittee.

Из вышеуказанного списка фразы 1-3 без труда можно найти в специализированной справочной литературе. (Free alongside ship – Франко вдоль борта судна – в Инкотермс, Frozen At Sea – заготовка улова на борту судна – в литературе по рыболовецким судам, Fueling-At-Sea – бункеровка – в справочниках ВМС). Вариант 4 также зафиксирован в словарях, но сфера его употребления не ограничивается мореплаванием, тем не менее, на кораблях пожарные сигнализации устанавливаются, а значит и сокращение встречаться будет. Завершает предложенный список название организации (подкомитет по распределению радиочастот Национального управления по связи и информации США), которая в части касающейся имеет отношение и к операциям на



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

море в США. Употребление **FAC** для обозначения данного источника мотивации в отличие от вариантов 1-4 ограничивается географическими рамками, так как является реалией США. Ввиду отсутствия универсального характера аббревиатура не будет зарегистрирована в специализированной морской литературе и справочниках.

Также следует отметить, что далеко не все сокращения, употребляемые в сфере мореходства, зафиксированы в словарях и справочниках. Зачастую невозможно найти отдельные сокращения, несмотря на важную роль, которую они играют в профессиональном общении морских офицеров, как плавсостава, так и механиков и электромехаников.

Поэтому единственным эффективным решением в таком случае нам представляется обучение навыкам развертывания сокращений в исходные единицы. Проблема расшифровки аббревиатур уже изучалась в частности в военной сфере, в которой это явление также широко распространено. Так, Е.Н. Ожогин и В.И. Солопов в своих диссертационных исследованиях предложили и апробировали стратегии расшифровки сокращений [4, 5].

Вместе с тем мы отмечаем, что чаще всего полукодифицированные и окказиональные аббревиатуры встречаются в нормативных и руководящих документах. Таким образом, время, отводимое на развертывание незнакомой аббревиатуры, не ограничено, и действовать приходится в обычных условиях, не требующих быстрого решения проблемы. Также окказиональные сокращения вводятся для обозначения часто встречающихся понятий в рамках одного текста. При этом сокращение дается в скобках после развернутой фразы в первом же случае его использования.

Иным образом обстоит дело с информационными выпусками, требующими быструю обработку информации, такими как навтекс, (навтекс – это международная автоматическая система для немедленного распространения информации по безопасности мореплавания, которая включает в себя навигационные предупреждения, сводки погоды и другую информацию для судов). Для экономии места и времени передачи сообщения сокращения могут составлять до 45% текста. Сообщения, получаемые на суда, имеют различную форму. Ниже представлено несколько примеров [6].

(1) **zczc rb04 off no5navtex marine fcst nws tpc/national hurricane center miami fl 530 am edt mon jun 26 2012**

...please refer to the coastal waters **fcst** available thru **noaa wx** radio for a more detailed **fcst** within 60 **nm** of the coastline synopsis for

caribbean sea and tropical **atlc** from 7n to 22n between 55w and 65w

...tropical wave along 80w this afternoon will move w 10 to 15 **kt** and be near 85w **tue** afternoon...then move w of area **tue** night. **atlc** high pres will strengthen today thru **thu** with strong trades and building seas 9 to 13 **ft** scattered showers and **tstms s** of 13n e of 65 w late **tue** and **wed**.

(2) NAVTEX-----26 MAY – 12 12:42UTC

EA 39 WZ 567

FRANCE, NORTH – WEST COAST OFF USHANT **TSS** SOUTHWARD.

1. RED AND WHITE **LANBY** 48-30N 005-45W, **RACON** INOPERATIVE.

2. CANCEL **WZ 389 (EA85)**.

(3) **AA72 JUN/26 19:58 518kHz ERROR RATE=0.0%**

ZCZC AA72 CCGDSEVEN BNM 273-12 SEACOAST-CAPE HATTERAS TO STRAIGHTS OF FL 1. NOAA DATA LB 41010 (LLNR 840) RPTD EXT/ADRIFT. 2. CANCEL AT TIME //051409Z JUL 12// NNNN

В отличие от сокращений в руководящих документах, расшифровка этих аббревиатур имеет непосредственное отношение к безопасности на море. Информация такого характера должна быть немедленно использована, но до этого её необходимо перевести на родной язык. С другой стороны, аббревиатуры в таких документах менее подвержены изменениям, следовательно, они относятся к группе кодифицированных сокращений. Такие сокращения, как правило, зафиксированы в справочной литературе.

Однако такие сокращения еще надо найти. Общеязыковые словари бесполезны, так как не содержат подобных сокращений, а искать информацию, разбросанную по специальным словарям, у реципиента (вахтенного помощника) нет ни времени, ни самих словарей под рукой. Например, в общих словарях нет расшифровки сокращения **wz** (сообщение, прибрежное навигационное предупреждение). Его можно найти только в словаре сокращений П.А. Фаворова [3].

Зарегистрированы случаи, когда вахтенный помощник из-за упущенной аббревиатуры, по невнимательности или ввиду отсутствия возможности расшифровать ее, только к концу вахты понимал из сообщения, что в районе, в котором находится судно, проводятся учебные стрельбы.

На наш взгляд решение кроется в том, чтобы дать максимальное количество широкоупотребимых в морской практике

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

аббревиатур офицерам в процессе их подготовки. Так, например, на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО «ГМУ имени адм. Ф.Ф. Ушакова» существует практика создания учебно-методических пособий по всем темам, недостаточно освещённым существующими учебниками. Пособие по чтению сводок погоды, передаваемых системой НАВТЕКС, содержит список сокращений, более чем в два раза превышающий глоссарий специальных терминов. Сюда входят как узловые сокращения, используемые в общенациональном языке (t°, C – Centigrade, Sun – Sunday), так и специальные, включающие в себя окказиальные и полукодифицированные аббревиатуры.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что для расшифровки сокращений большое значение имеет, зафиксированы ли они в справочной литературе или нет. Так, для

эффективного развертывания кодифицированных аббревиатур целесообразно обращаться к словарям, глоссариям и электронным ресурсам. Более того благодаря тому, что они уже документально закреплены в специальном языке, такие аббревиатуры можно изучать в процессе подготовки. Поэтому грамотно спроектированные и реализованные пособия и программы играют немаловажную роль. Современные компьютерные программы, разработанные ИМО, являются большим подспорьем при формировании навыков расшифровки аббревиатур в профессиональной деятельности. Так, например, обучающимся предлагаются тестовые задания по изученным темам лекционного материала с аудио-видео сопровождением компьютерной программы “The International Maritime Language Programme” *IMLP* (см. рис.1) [7].



Рисунок 1 - Аббревиатура с расшифровкой.

На рисунке 2 представлено тестовое прослушивание аудиозаписи передачи задание на заполнение пропусков при погодных условиях.

General Synopsis, Forecast for Sea Areas and Reports from Coastal Stations: L = Depression (Low Pressure Area) H = Anti-cyclone (High Pressure Area)

GENERAL SYNOPSIS AT..... TIME:.....

SYSTEM	PRESENT POSITION	MOVEMENT	FORECAST POSN.	AT
L 988	50N 10 E	NE	S SCOT	2400
H 1055	56 N 19 W	E	N UTSIRE	2400

Рисунок 2 - Тест на заполнение пропусков.

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

Для запоминания аббревиатур и использования их в процессе решения профессиональных ситуаций предлагаются педагогические тесты (см. рис. 2) в компьютерной программе (КП) “**Seafarer’s Teaching English Programme**” (**STEP**), разработанной преподавателями кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «ГМУ им. адмирала Ф.Ф. Ушакова». Обучающая и контролирующая компьютерная программа предусматривает как текстовые вопросы, так и мультимедийные. Задания включают записи активной лексики, произвольно выбранные из большой базы данных языковых заданий. Предлагается звуковое сопровождение тестовых заданий, вопросов, ответов.

«... данная КП может быть использована как на практических занятиях, так и при самостоятельном обучении для тренировки навыков, умений, способностей и контроля знаний любой дисциплины при создании соответствующей информационной базы данных. ...» [8].

В программе «STEP» предусмотрены две учетные записи: *Администратор*, *Студент*. При входе осуществляется авторизация путём ввода пароля доступа.

Администратор имеет возможность: создавать, пополнять, редактировать информационную базу программы в соответствии с последними требованиями науки и новых технологий.

В режиме *Студент* при попытке изменения файлов, входящих в состав программы происходит нарушение её целостности, об этом сообщается пользователю.

При работе в режиме тренировки или контроля выбираются:

Режим тестирования: *Обучение*, *Контроль*.

Тип темы: Графические, Текстовые, Ситуационные задачи.

Специальность: Судовождение, Механика, Экономика,

Курс: 1, 2, 3....

Вид тестирования: Грамматика, Общий,

Пользователь может запросить помощь в виде справки, объяснения, подсказки, «намёка», выдачи на экран правильного ответа в режиме

Обучение. После завершения тренировочного тестирования предлагается работа по исправлению ошибок, где открываются: задание, вопрос, неверный ответ, правильный ответ для сравнения, анализа и корректировки.

Пользователь выполняет контрольное тестирование после тренировки в режиме обучения при достижении высоких результатов. По завершении тестирования результаты протоколируются и распечатываются при востребовании. Пользователь может просмотреть подробности ошибочных действий, сравнить с эталоном.

Каждое из тестовых заданий способствует формированию воображения, прогнозированию перспектив, оцениванию значимости предъявленного материала в возможных практических и теоретических ситуациях, побуждению к фантазированию. При решении ситуационных задач происходит процесс усвоения знаний и развитие навыков профессиональной и коммуникативной деятельности.

С проблемой расшифровки сокращений зачастую сталкиваются судовые механики, электромеханики при чтении схем и инструкций. Так, например, а) выделенное в предложении сокращение “... a voltage termed back **e.m.f.** is induced ...” имеет расшифровку “electromotive force”; б) аббревиатура **F’s LHMR** имеет расшифровку “Fleming’s Left Hand Motor Rule; в) сокращение в контексте “... the **LEL** mixture is too lean to burn rapidly, although a lean mixture will burn slowly in the presence of a naked flame or spark ...” имеет полную форму “**Lower Explosive Limit**” [9, 10].

Поскольку встречаются аббревиатуры, не имеющие расшифровку в справочной литературе, то целесообразно использовать их в ситуационных тестовых заданиях на набор полной формы с помощью компьютерной клавиатуры. Это самый быстрый способ формирования навыков расшифровки с помощью электронных ресурсов в профессиональной деятельности (см. рис. 4).

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

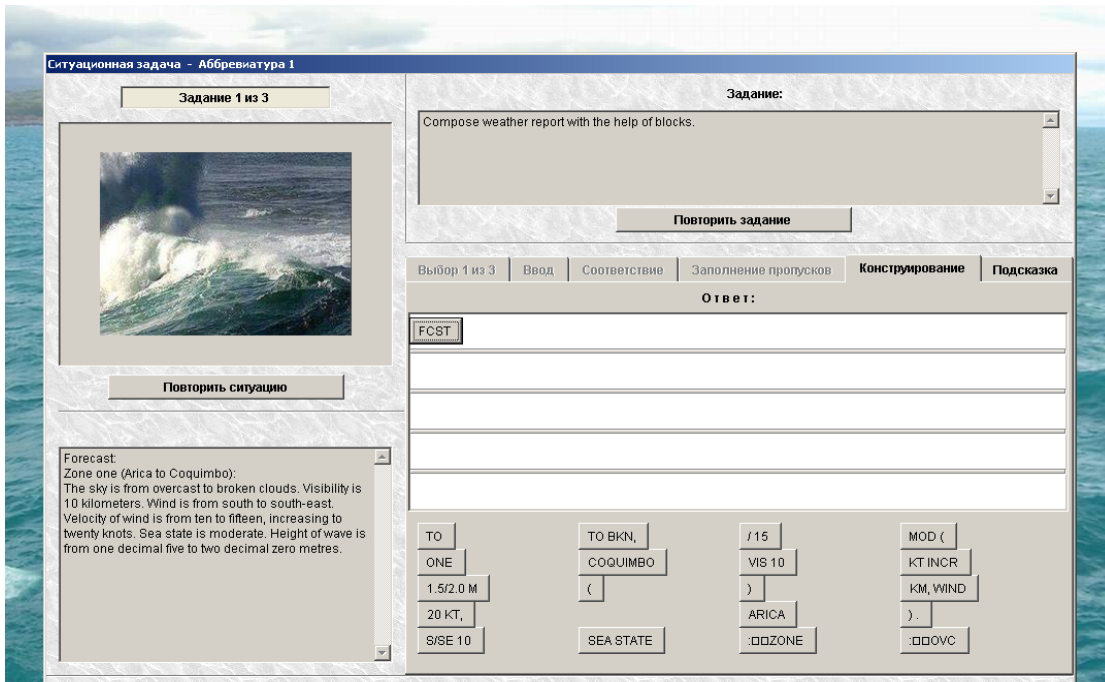


Рисунок 3 - Ситуационное задание на конструирование расшифровки аббревиатуры.

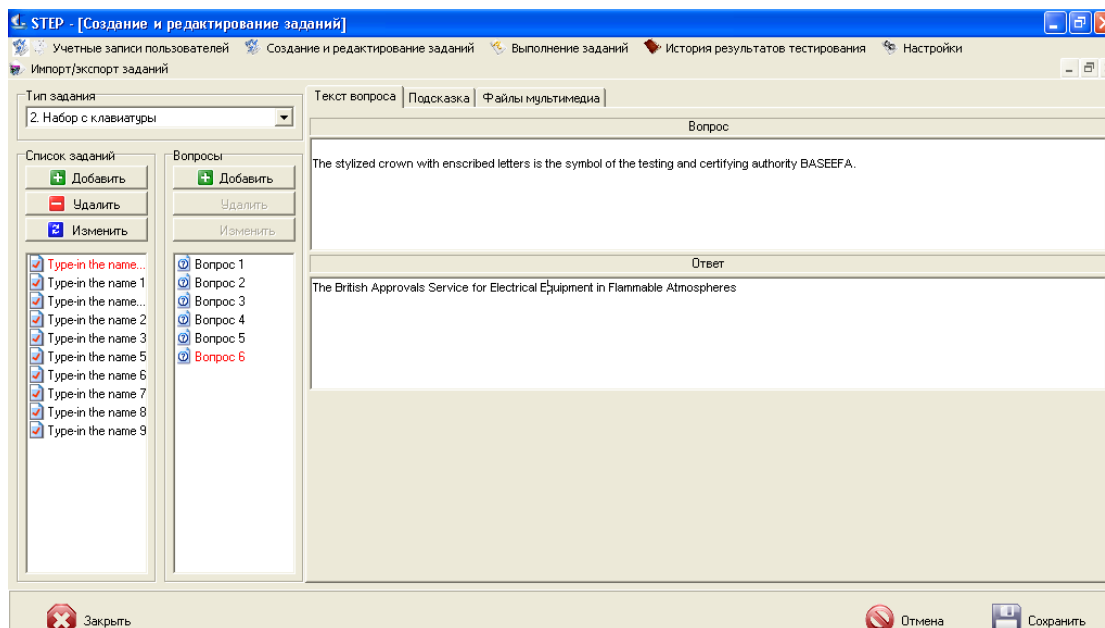


Рисунок 4 - Создание и редактирование задания на набор полной формы с помощью компьютерной клавиатуры.

Таким образом, в процессе обучения целесообразно уделять внимание формированию навыков развертывания некодифицированных аббревиатур, - окказиональных и полукодифицированных, не закреплённых в справочной литературе в исходные единицы.

На наш взгляд, немаловажным является вывод о том, что некодифицированные

аббревиатуры чаще встречаются в нормативных документах. При этом при работе с ними реципиент не ограничен жесткими временными рамками. В отличие от них аббревиатуры, с которыми сталкиваются морские офицеры в сообщениях в море, в основном являются кодифицированными. Однако фактор времени играет в этом случае большую роль.

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 1.042	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

References:

1. (2016) Abbreviatsiya v sovremennykh yazykakh. Available: <http://www.studfiles.ru/preview/1758719/> (Accessed: 10.07.2016).
2. Barinova SO (2007) Klassifikatsiya sokrashcheniy v yazyke Interneta (na materiale angliyskogo yazyka) / S.O. Barinova // Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. Tom 12. Yazykoznanie. № 33. SPb., 2007. pp. 24 - 25.
3. Favorov PA (1983) «Anglo – russkiy morskoy slovar' sokrashcheniy» / P.A. Favorov Moskva, Voennoe izdatel'stvo, 1983.
4. Ozhogin EN (1999) Abbreviatury v voennom pod"yazyke: Dis... kand. filol. nauk / E.N. Ozhogin. M.: VU, 1999. 202 p.
5. Solopov VI (1989) Obrazovanie i leksikalizatsiya abbreviatur v ustnoy voennoy kommunikatsii. - Moscow: VKIMO, - 1989.
6. Shverova LS (2013) NAVTEX INFORMATION – WETHER REPORTS: uchebnoe posobie. / L.S. Shverova – Novorossiysk: GMU im. adm. F.F. Ushakova, 2013. – 36 p.
7. (2016) The International Maritime Language Programme. P.C. VAN KLUIJVEN Shipping and Transport College. Rotterdam. Seagull.
8. Avanesova TP, Pashkul'skiy DG, Gritsenko LA (2010) Students Teaching English Programme (STEP) registratsionnaya programma dlya EVM №2010613422. M.: FGU FIPS, - 2010.
9. Kozlova NI, Avanesova TP, Meflekh MV, Gruzdev DY (2016) Sinkhronnye generatory peremennogo toka = Synchronous Alternators: Praktikum dlya elektromekhanikov. V. 3 ch. Ch. 1 Ustroystvo generatorov i ustranenie neispravnostey / N.I. Kozlova, T.P. Avanesova, M.V. Meflekh, D.Yu. Gruzdev. - Novorossiysk: RIO GMU im. F.F. Ushakova, – 2016. pp. 64.
10. Niktovenko EY, Avanesova TP, Kuznetsova YS, Aketina OS (2015) Firefighting at sea. Practical Guide to video films. = Rabota s videosyuzhetami: praktikum / E.Yu. Niktovenko, T.P. Avanesova, Yu.S. Kuznetsova, O.S. Aketina. Novorossiysk: GMU im. F.F. Ushakova, 2015.
11. Astadur'yan AP, Danelova GP, Orlov GK (2013) Towing Operation: praktikum po angliyskomu yazyku / A.P. Astadur'yan, G.P. Danelova, G.K.Orlov. – Novorossiysk: GMU im. Adm. F.F. Ushakova, 2013. – 23 p.

